



LUCIA CAMPANELLA

Doctor



luciacampanella@hotmail.com

<https://recerca.uoc.edu/investigadores/882490/detalle>

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Nivel I (Asociado)

Fecha de publicación: 26/02/2026
Última actualización: 18/12/2025

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) / Uruguay

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Sector Educación Superior/Público

Dirección: Av. Uruguay 1695 / 11200

País: Uruguay / Montevideo / Montevideo

Teléfono: (+598) 24091104

Correo electrónico/Sitio Web: luciacampanella@hotmail.com

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

DOCTORADO

"Interzones" programa de doctorado de la EACEA en el marco del programa Erasmus Mundus (2013 - 2016)

Université de Perpignan Via Domitia , Francia

Título de la disertación/tesis/defensa: Poétique de la domestique en France et au Río de la Plata, de 1850 à nos jours

Tutor/es: Nathalie Solomon (Perpignan); Michela Gardini (Bergamo)

Obtención del título: 2016

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: <http://theses.fr/s99275>

Financiación:

European Commission (European Union)

Palabras Clave: Littérature comparée Littérature Française Littérature du Río de la Plata

Intermedialité Domesticité

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura comparada

GRADO

Profesorado en Literatura (2001 - 2005)

Administración Nacional de Educación Pública - Instituto de Profesores Artigas , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Obtención del título: 2005

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Literatura universal Literatura uruguaya Literatura latinoamericana Literatura español Pedagogía Didáctica

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Didáctica de la literatura para educación secundaria

Licenciatura en Letras opción Investigación (2000 - 2011)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Obtención del título: 2012

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Letras Modernas Filología clásica Gramática Lingüística

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura /

DESISTIDA

MAESTRÍA

Maestría en Ciencias Humanas opción Teoría e Historia del Teatro (2012)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: No corresponde

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: [No corresponde](#)

Palabras Clave: Teatro

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Teatro

Formación complementaria

CONCLUIDA

POSDOCTORADOS

Marie Skłodowska-Curie Fellowship (2023 - 2025)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universitat Oberta de Catalunya / IN3, GlobaLS Research Lab , España

Financiación:

European Commission , España

Palabras Clave: Marie Skłodowska Curie European Commission Postdoctoral Research Argot Project

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

CURSOS DE CORTA DURACIÓN

CETRA Summer school (08/2024 - 08/2024)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / KU Leuven , Bélgica

80 horas

Palabras Clave: Escuela de verano Estudios de traducción Center for Translation Studies KU Leuven

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Institute for World Literature Annual Session (Mainz University, Alemania) (07/2022 - 08/2022)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Harvard University / Institute for World Literature, Department of Comparative Literature, Harvard University , Estados Unidos

60 horas

Palabras Clave: World Literature Translation Studies Mainz Universität IWL Program

Digital Humanities at Oxford Summer School (DHOxSS). (Online, 36 hours). 12/7/2021-15/7/2021. (07/2021 - 07/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Oxford University / Digital Humanities , Inglaterra

36 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Oxford University Data Analysis Digital Archives

Nodegoat Workshop (04/2021 - 05/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Swiss National Science Foundation SPARK project / SNSF SPARK project "Dynamic Data Ingestion" , Holanda

12 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Nodegoat Data managing Visualization

Las Humanidades en la era digital (09/2020 - 11/2020)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Unidad de Profundización, Especialización y Posgrado , Uruguay

21 horas

Palabras Clave: Digital Humanities Archives

Idiomas

Francés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Inglés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Italiano

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe bien

Portugués

Entiende bien / Habla regular / Lee muy bien / Escribe regular

Catalán

Entiende bien / Habla regular / Lee bien / Escribe regular

Áreas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Actuación profesional

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ESPAÑA

Universitat Oberta de Catalunya / IN3 - GlobalS

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2023 - a la fecha) Trabajo relevante

Investigador senior 40 horas semanales / Dedicación total

En el marco de la beca postdoctoral Marie Skłodowska-Curie (UE), para desarrollar el proyecto The Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT), me he integrado al grupo GlobalS, liderado por Diana Roig Sanz, en la Universitat Oberta de Catalunya (España).

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Traduciendo la diversidad: agentes institucionales y políticas de traducción literaria en Iberoamérica

(2001-2022) (12/2024 - a la fecha)

Código: PID2023-147380NB-I00 Traduciendo la diversidad: agentes institucionales y políticas de traducción literaria en Iberoamérica (2001-2022) Financiador: MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES Convocatoria: Convocatòria 2023 d'ajudes a "Proyectos de Generación de Conocimiento" (MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES) Duración del 01 de septiembre de 2024 al 31 de diciembre de 2027 (40 meses) Vigente 128.750,00 ? De ámbito Nacional. Los programas de traducción y las subvenciones a la traducción se han incrementado significativamente en los últimos años. Contribuyen a la creación de valor literario y capital simbólico, y son una herramienta excelente para la difusión y proyección de autores nacionales en el mercado literario internacional. Este proyecto analiza en qué medida se fomenta la diversidad literaria y cultural a través de una muestra representativa de los programas de traducción de los institutos nacionales de cultura de Iberoamérica (España y América Latina) en las dos primeras décadas del siglo XXI. El proyecto Trad-Divers toma como punto de partida la Declaración de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural (2001) y como fecha de cierre el año 2022 cuando España fue invitada como país de honor a la Feria del Libro de Frankfurt. El proyecto estudiará cómo funcionan las políticas de traducción y qué tipo de diversidad cultural y literaria se promueve. Se centrará en el análisis de los institutos nacionales de cultura que patrocinan traducciones en el marco de proyectos más amplios de diplomacia cultural y acción cultural exterior. El objetivo es examinar los mecanismos de los gobiernos nacionales y regionales para ejercer su agencia en el campo literario, y reconstruir sus políticas de traducción a diferentes escalas (local, nacional, regional, global) para reafirmar el papel de los actores públicos en el espacio literario global. El proyecto se propone tres objetivos: 1) Establecer un marco teórico que aplique la noción de soft power a los estudios de traducción y a la historia y las políticas de traducción; 2) proponer un análisis comparativo transregional de las políticas de traducción en Iberoamérica proporcionando evidencia empírica con datos nuevos y confiables, y 3) ofrecer una investigación innovadora para los responsables de la formulación de políticas culturales. Programa: Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia - Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento

40 horas semanales

Integrante del Equipo

En Marcha

RRHH formados en el proyecto:

Doctorado:1

Financiación:

Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Gobierno de España), España, Apoyo financiero

Equipo: CAMPANELLA, L., Diana Roig Sanz (Responsable), Laura Fóllica (Responsable), Olivia Magaña

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

The Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT) (05/2023 - 04/2025)

Código: GA 101065157 «The Anarchist Translation Flows and World Literature Project» (ARGOT) es un proyecto postdoctoral financiado a través del programa Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) de la Comisión Europea. Se desarrolla en la Universitat Oberta de Catalunya, en el marco del grupo de investigación GlobaLS. El proyecto «The Anarchist Translation Flows and World Literature Project» (ARGOT) estudia un espacio geopolítico transatlántico a lo largo de dos décadas para explorar cómo los anarquistas dispersos por todo el mundo compartieron un número significativo de textos literarios mediante traducciones que circularon a través de prensas periódicas. Mediante el uso de minería de datos y metodologías de investigación innovadoras enmarcadas en las Humanidades Digitales, en combinación con un enfoque hermenéutico y de lectura cercana, ARGOT abrirá nuevas líneas de investigación sobre el papel de la traducción y la transferencia intercultural dentro del anarquismo internacional entre 1890 y 1910. Abordando varias lenguas y contextos nacionales, ARGOT profundizará en las traducciones literarias publicadas en los periódicos y revistas anarquistas de diversas ciudades portuarias de América y Europa. También sacará a la luz y esclarecerá los papeles clave que desempeñaron las mujeres en el anarquismo, especialmente en sus actividades de traducción y publicación.

40 horas semanales

Coordinador o Responsable

Concluido

Financiación:

European Commission, España, Beca

Equipo: CAMPANELLA, L. (Responsable)

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de
Lenguas Extranjeras

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2022 - a la fecha) Trabajo relevante

Asistente 20 horas semanales
Accedido por concurso de oposición y méritos.
Escalafón: Docente
Grado: Grado 2
Cargo: Efectivo

ACTIVIDADES

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

**Proyecto I+D CSIC 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales de Uruguay (1871-2021)
(04/2023 - 03/2025)**

Código: 22520220100017UD El presente proyecto busca contribuir al conocimiento de las prácticas traductivas de obras literarias en Uruguay en los últimos 150 años (1871-2021). Es presentado por el grupo de investigación autoidentificado de CSIC "Historia de la traducción en Uruguay" (CSIC-883369), formado por Lucia Campanella, Leticia Hornos Weisz, Rosario Lázaro Igoa y Cecilia Torres Rippa. Obtuvo financiación en el marco de los Proyectos I+D CSIC en diciembre 2022 y se desarrollará de abril 2023 a abril 2025. La propuesta de investigación se organiza en dos fases, recurrimos en la primera de ellas al uso de herramientas computacionales para procesar un gran volumen de información; esta innovadora operación permitirá relevar las traducciones literarias publicadas durante el extenso período que nos proponemos estudiar. La fuente principal de esta investigación es el catálogo informatizado de la Biblioteca Nacional del Uruguay (BNU), cuyos datos serán extraídos, curados y complementados con otras fuentes de información (ver lista completa de fuentes a consultar en la bibliografía general). Tal operación cumple con el propósito de cruzar datos para obtener, en el marco de la "big translation history", un panorama general de las traducciones literarias publicadas en imprentas (en un período temprano) y editoriales en nuestro país, es decir, lo que se entiende por traducción editorial. Con estos resultados, también en la primera etapa del estudio, se elaborará una base de datos open source que sirva como fuente para la consulta de futuras investigaciones en el área y campos disciplinares vinculados (estudios literarios, lingüística, historia del libro y de la edición). La segunda fase del proyecto se basa en un análisis cualitativo de los datos para construir una caracterización tentativa de las traducciones literarias publicadas en nuestro país entre 1871 y 2021, describiendo regularidades y excepciones en torno a lenguas, autores, traductores, géneros y movimientos estéticos. Asimismo, articularemos la base de datos obtenida con otras que ya figuran en línea, con las cuales hemos tomado contacto y esbozado acuerdos. De esta manera, no solo proponemos hacer visible el rol del traductor y de las traducciones en la construcción social y cultural del país, sino también fortalecer esta área de investigación mediante un insumo que pueda ser de utilidad a investigaciones futuras, al tiempo que prevemos socializar este conocimiento.

7 horas semanales

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Centro de Lenguas Extranjeras

Investigación

Integrante del Equipo

Concluido

RRHH formados en el proyecto:

Maestría/Magister:1

Doctorado:1

Financiación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica, Uruguay, Apoyo financiero

Equipo: CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA (Responsable) , LAZARO IGOA, R.

(Responsable) , Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, Ana Laura Gilmet Pagés

Palabras clave: Historia de la Traducción Traducción editorial Humanidades digitales Catálogo informatizado Biblioteca Nacional Uruguay

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

DOCENCIA

Centro de Lenguas Extranjeras (05/2022 - a la fecha)

Grado

Asistente

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Comisión Sectorial de Enseñanza / Progresá - Programa de Lectura y escritura académica

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (02/2020 - 02/2023)

Asistente 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Departamento de Letras Modernas / CELEX

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (05/2017 - 04/2022)

Asistente. Cátedra de Literatura Francesa. 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

Funcionario/Empleado (10/2016 - 07/2021)

Contrato Asimilado Grado 2 20 horas semanales

Proyecto de investigación Proyecto CSIC (Programa de Fortalecimiento Institucional. Desarrollo de planes estratégicos para fomentar la Investigación de Calidad. Área Estudios sobre lenguas extranjeras). Líneas de trabajo: Lenguas en la Producción de conocimiento (LEPCO) y Lecturas sobre América Latina en Intercomprensión (LALIC)

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Interino

Funcionario/Empleado (12/2016 - 05/2017)

Ayudante Departamento de Letras Modernas 20 horas semanales

Depto. de Letras Modernas, cátedra de Literatura Francesa.

Escalafón: Docente

Grado: Grado 1

Cargo: Interino

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Licenciatura en Letras (05/2017 - a la fecha)

Grado

Asistente

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ESPAÑA

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Profesor visitante (04/2021 - 07/2021)

Visiting Researcher 10 horas semanales

Se trata de una estadia de investigación que estaba prevista para ser presencial pero que debió hacerse en línea por las restricciones de viaje aplicables durante la emergencia sanitaria. El objetivo principal de mi estancia de investigación en el grupo de investigación GlobaLS, dirigido por la investigadora ICREA Diana Roig-Sanz, fue profundizar en el conocimiento de las principales líneas de investigación de GlobaLS, así como ampliar mis conocimientos teóricos y metodológicos, que sin duda son claves para el proyecto de investigación que estoy preparando para candidatear a la beca Beca Europea Postdoctoral Marie Skłodowska-Curie en 2021. En concreto, mi proyecto aborda el análisis de traducciones literarias en varios idiomas publicadas en publicaciones periódicas anarquistas de varias ciudades atlánticas y mediterráneas entre 1890 y 1910. Mi principal objetivo fue colaborar estrechamente con la Prof. Roig-Sanz y los miembros de su grupo de investigación para mejorar la concepción de este proyecto y su alcance. En el marco de la estadia, realicé las siguientes actividades: - Asistencia a las reuniones semanales del proyecto ERC StG Redes Sociales del Pasado. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity, 1898-1959. - Supervisión y retroalimentación de la profesora Roig-Sanz y de los miembros del grupo los diferentes aspectos de mi proyecto de investigación. - Dialogar con el equipo sobre los flujos globales de traducción, una de las líneas principales de investigación de GlobaLS, para mejorar la comprensión de los fenómenos que estoy estudiando. Es decir, los flujos de traducción en publicaciones periódicas en el marco de los estudios literarios globales y dentro de un enfoque de las humanidades digitales. - Participar en los seminarios programados para esos tres meses, por ejemplo, el que impartió Itzea Goikolea sobre el análisis del multilingüismo en las publicaciones periódicas históricas, o el que llevó a cabo Marcia Abréu sobre la circulación de la novela en un espacio transatlántico. - Participar en el simposio Global Literary Studies: Conceptos clave, que tuvo lugar los días 20 y 21 de mayo de 2021. - Presentar mi propia investigación a los miembros del proyecto ERC StG, así como a todos los miembros de GlobaLS.

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Université Rennes 2 / Laboratoire ERIMIT

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Becario (11/2019 - 01/2020)

Investigador invitado 40 horas semanales

Estancia de investigación llevada a cabo en noviembre y diciembre de 2019, por invitación del profesor Joël Delhom, con financiamiento de CSIC (Programa MIA, modalidad "pasantía") para el traslado y los viáticos. La investigación lleva por título: "Mirbeau entre Francia y Uruguay: estudio comparativo de los contextos de publicación de algunos textos del escritor francés Octave Mirbeau en periódicos franceses y de su cita y traducción en la prensa anarquista y libertaria del Uruguay a principios de siglo XX". Entre las tareas realizadas se cuentan: - reuniones de discusión con el profesor Joël Delhom (Maître de conférences HDR en études ibériques et ibéro-américaines, Universidad de Rennes 2) sobre los objetivos y la metodología de trabajo; - estudio del Supplément littéraire de dos periódicos anarquistas franceses, La Révolte y Les Temps Nouveaux, de los que Octave Mirbeau era colaborador asiduo; - revisión manual de los suplementos literarios mencionados entre 1890 y 1900 de los archivos microfilmados en la Bibliothèque Nationale de France y con los originales (que necesitaron ser datados) en la biblioteca del CEDIAS (Centre d'études, de documentation, d'information et d'action sociales, París); - revisión de fuentes en particular sobre el "Proceso de los Treinta" en prensa de la época, en los Archives de la Préfecture de Police y en los Archives Nationaux; - revisión bibliográfica sobre la historia del movimiento anarquista en Francia, anarquismo transnacional y redes, agentes mediadores; traducción en prensa periódica, literatura anarquista y literatura en contexto anarquista; debates estético-políticos en el fin de siglo francés; - contactos con diversos especialistas; - asistencia a las Journées Maitron (3 y 4 de diciembre 2019, Campus Condorcet, París), donde se discutieron temas de interés para nuestro trabajo como ser la investigación en biografías de militantes anarquistas, en el marco del histórico Dictionnaire Maitron du mouvement social; - realización y presentación de informe sobre la estancia para la CSIC. En el marco de la estancia estaba prevista la realización de una conferencia (a invitación de Françoise Dubosquet, directora del Laboratoire ERIMIT,

Université Rennes 2), « Les éditeurs ? traducteurs anarchistes de début de siècle en Uruguay et leur réception des auteurs français », pero no pudo realizarse por estar la Universidad bloqueada en el marco del movimiento de huelga que afectó todo el país en el mes de diciembre de 2019

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Université de Perpignan Via Domitia

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (09/2015 - 09/2016) Trabajo relevante

40 horas semanales / Dedicación total

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Université Paris-Ouest Nanterre La Défense

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (02/2015 - 09/2015)

40 horas semanales / Dedicación total

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ITALIA

Università degli Studi di Bergamo

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (09/2013 - 01/2015)

40 horas semanales / Dedicación total

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: 20 horas

Carga horaria de investigación: 20 horas

Carga horaria de formación RRHH: Sin horas

Carga horaria de extensión: Sin horas

Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

Mi trabajo se sitúa en la intersección de la literatura comparada, los estudios de traducción, las humanidades digitales y la historia cultural transnacional, y aborda algunos de los principales problemas que atraviesan actualmente estas áreas: la circulación desigual de la literatura a escala global, la invisibilización del trabajo de mediación (especialmente el de traductores/as y editores/as), las asimetrías centro-periferia en la producción de conocimiento y las limitaciones metodológicas para estudiar fenómenos culturales multilingües, transnacionales y que se extienden en el tiempo.

Una primera contribución significativa consiste en replantear el papel de la traducción literaria como práctica central en la configuración de movimientos políticos transnacionales. El proyecto Marie Skłodowska-Curie Argot, basado en el análisis de periódicos de la prensa multilingüe anarquista de finales del siglo XIX y comienzos del XX en cinco ciudades del espacio atlántico, cuestiona las lecturas nacionales y monolingües de la cultura impresa radical y demuestra que la traducción literaria fue un instrumento clave de identidad simbólica, de construcción ideológica y de lo que hoy puede entenderse como soft power. Al introducir el concepto de «argot anarquista», propongo una herramienta analítica para comprender intercambios literarios flexibles, multilingües y no institucionalizados, caracterizados por la adaptación, la piratería y las redes informales. Este enfoque contribuye a debates centrales de la literatura mundial y de la historia cultural al desplazar la atención desde los cánones y los centros editoriales hacia prácticas marginales pero altamente influyentes. Esta línea de trabajo ha obtenido 165.312,96 euros en financiación competitiva a

través de una beca posdoctoral Marie Skłodowska-Curie, así como ayudas adicionales para publicaciones y organización de eventos. Sobre estos temas he publicado varios artículos en revistas arbitradas, y capítulos de libro, un número monográfico (special issue) en la prestigiosa revista *Perspectives in Translation Studies*, y una base de datos.

En segundo lugar, mi trabajo contribuye al desarrollo de la historia digital de la traducción en América Latina, un ámbito aún incipiente y marcado por fuertes desigualdades en el acceso a infraestructuras y formación en humanidades digitales. He introducido enfoques basados en datos en el estudio de la traducción literaria en el Cono Sur, co-diseñando el primer análisis a gran escala de la traducción en Uruguay (proyecto "150 años de traducción en Uruguay?") y realizado trabajo pionero con archivos de traductores y traductoras uruguayas, por ejemplo, analizando por primera vez el archivo de traducción de Idea Vilariño, coordinando la digitalización del de Luce Fabbri y publicando el primer análisis comprehensivo sobre la obra de Ávaro Armando Vasseur como traductor (en prensa). Asimismo, el estudio comparativo a gran escala de programas de apoyo a la traducción en diez países iberoamericanos (en el marco del proyecto "Traduciendo la diversidad") permite problematizar el papel de las políticas culturales en la reproducción o transformación de las jerarquías literarias y lingüísticas. Apoyo el desarrollo de estos enfoques en la región también a través de mi compromiso con la ciencia abierta, que se materializa en la producción de bases de datos conformes con los principios FAIR y en publicaciones en acceso abierto.

Finalmente, mi trabajo se inscribe en debates clave sobre género, trabajo y cultura, al analizar a las mujeres trabajadoras tanto como sujetos de representación literaria y artística como agentes activos de producción cultural. El estudio de mujeres anarquistas involucradas en la edición y la traducción, así como el análisis comparativo de la figura transnacional de la empleada doméstica, contribuyen a integrar la historia del trabajo, los estudios de género y la literatura comparada en una perspectiva de larga duración. En esta línea de trabajo he co-editado dos libros colectivos (2018, 2025) y otro más, *Anarchist Women Translating Ideas*, está en preparación y será publicado en abierto en 2026 en la editorial De Gruyter.

En los últimos años he desarrollado sólidas competencias técnicas en el uso de herramientas de humanidades digitales, como la minería de datos, el reconocimiento de texto asistido por inteligencia artificial y técnicas de procesamiento del lenguaje natural. Combinados con mi experiencia en la investigación de archivos más tradicional, a la que agrego algunas herramientas de la crítica genética, me permite combinar lectura cercana y distante, para realizar enfoques macro y microhistóricos. Tanto el proyecto Argot, que llevé adelante de manera individual, como los proyectos 150 años de historia de la traducción en Uruguay (HTLU, Udelar) y Traduciendo la Diversidad (GlobaLS, UOC), de los que participo o participé activamente, demuestran el potencial de estos métodos para el estudio de redes intelectuales transnacionales y constituyen una aportación relevante a la renovación metodológica de los estudios de traducción y de la historia cultural.

El impacto social de mi investigación se manifiesta a través del desarrollo tecnológico, la transferencia de conocimiento y la colaboración con actores no académicos, como la Biblioteca Nacional de Uruguay, la Fundación Anselmo Lorenzo de Madrid, el Ajuntament de Barcelona, el Institut Ramon Llull y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC - UNESCO). He publicado conjuntos de datos curados, codiseñado una aplicación pública que amplía el acceso a la historia de la traducción y coorganizado una exposición dedicada a visibilizar el compromiso político de las mujeres en la edición y la prensa anarquista. Estas iniciativas contribuyen a democratizar el acceso al conocimiento y a fortalecer el vínculo entre investigación académica, instituciones culturales y sociedad civil.

Paralelamente, desarrollo una intensa labor formativa y de mentoría: codirijo actualmente tres tesis doctorales e imparto docencia a nivel de Máster en métodos de investigación. Asimismo, participo en tareas editoriales, evaluación por pares y coordinación de líneas y paquetes de trabajo en grupos de investigación consolidados y emergentes, como GlobaLS y HTLU.

En conjunto, la significación de mi trabajo reside en su capacidad para articular innovación teórica, renovación metodológica, impacto social y formación de jóvenes investigadores/as, respondiendo de manera crítica a los principales problemas de mi área: la desigualdad en la circulación cultural, la invisibilidad de los mediadores, la necesidad de enfoques transnacionales y comparativos, y la

urgencia de producir conocimiento inclusivo, abierto y situado sobre la traducción y la literatura a escala global.

Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

"Vanessa Marie Fernández, Defining and Defying Borders: Tracing Hispanism across Literary Magazines (University of Toronto Press, 2024)" (Reseña, 2026)

CAMPANELLA, L.

Journal of European Periodical Studies, p.:128 - 130, 2026

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Medio de divulgación: Internet

Escrito por invitación

E-ISSN: 25066587

DOI: <https://doi.org/10.21825/jeps.99722>

<https://openjournals.ugent.be/jeps/article/id/99722/>



Translation as a Soft Power Resource: Exploring the Possibilities, Scope, and Challenges of an Interdisciplinary Approach (Completo, 2025) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L., Diana, Elisabet

Perspectives, v.: 33 1, 2025

Palabras clave: Translation Soft power State and non-state actors Nation branding Cultural History

Interdisciplinarity

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Internet

E-ISSN: 17476623

DOI: [10.1080/0907676X.2025.2447143](https://doi.org/10.1080/0907676X.2025.2447143)

<https://www.tandfonline.com/journals/rmps20>

Este artículo es el primero del Special Issue que coordiné junto a las colegas Diana Roig-Sanz y Elisabet Carbó. La revista Perspectives es una de las más prestigiosas en el área de los estudios de traducción y es Q1. El artículo fue publicado en abierto.

WEB OF SCIENCE™ Scopus®

Circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021, (Completo, 2025)

ROSARIO LÁZARO IGOA, CECILIA TORRES RIPPA, LETICIA HORNOS WEISZ, LUCÍA CAMPANELLA

Cadernos de Tradução, v.: 45 p.:1 - 20, 2025

Palabras clave: história da tradução no Uruguai tradução literária big translation history bibliodiversidade

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Internet

ISSN: 1414526X

E-ISSN: 21757968

DOI: [10.5007/2175-7968.2025.e103839](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e103839)

<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e103839>

Artículo producido en el marco del proyecto I+D CSIC "150 años de traducción en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)".

WEB OF SCIENCE™ Scopus®

Zurrando a los pobres. Traducciones del Spleen de Paris de Baudelaire en El Pueblo, Montevideo, 1905 (Completo, 2024)

CAMPANELLA, L.

Revista chilena de literatura, v.: 109 p.:85 - 128, 2024

Palabras clave: Baudelaire Anarquismo Prensa periódica Petits poèmes en prose Spleen de Paris

Leoncio Lasso de la Vega

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Internet

E-ISSN: 07182295

<https://www.jstor.org/stable/48795802>

Revista Q2, Dossier "Traducción literaria en América Latina: circulaciones, materialidades y multilingüismos"

WEB OF SCIENCE™ Scopus®  

Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay (1871-2021)

(Completo, 2024)

CECILIA TORRES RIPPA, ROSARIO LÁZARO, LETICIA HORNOS WEISZ, LUCÍA CAMPANELLA

Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 17 p.:304 - 325, 2024

Palabras clave: Traducción editorial Historia de la traducción en Uruguay Traducción literaria Big translation history

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Colombia

E-ISSN: 2011799X

DOI: [10.17533/udea.mutv17n2a04](https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04)

<https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>

Revista Q1

Scopus 

Hugo Fontana, en nombre propio (Completo, 2024)

LUCIA CAMPANELLA

Cuadernos LIRICO, v.: 26 2024

Palabras clave: Hugo Fontana Emir Rodríguez Monegal biografía ficción guerra fría cultural

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Paris, Francia

ISSN: 22632158

E-ISSN: 22628339

DOI: [10.4000/lirico.15777](https://doi.org/10.4000/lirico.15777)

<https://doi.org/10.4000/lirico.15777>

WEB OF SCIENCE™ Scopus® 

Multilingualism in Anarchist Periodicals: Language Politics within Anarchist Multilingual Communities in <i>El perseguido</i> (Buenos Aires, 1890?97) (Completo, 2022)

LUCIA CAMPANELLA

Journal of European Periodical Studies, v.: 7 2022

Palabras clave: Anarchist Press Multilingualism Translation Argentina


Medio de divulgación: Papel

Escrito por invitación

E-ISSN: 25066587

DOI: [10.21825/jeps.84808](https://dx.doi.org/10.21825/jeps.84808)

<http://dx.doi.org/10.21825/jeps.84808>

Scopus 

Sur l'art de traduire le multilinguisme entre sud et sud (Reseña, 2022)

CAMPANELLA, L.
Synergies Argentine, v.: 7 p.:135 - 138, 2022
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires
E-ISSN: 22604987
https://gerflint.fr/Base/Argentine7/numero_complet.pdf

Emir Rodríguez Monegal, en la escena de la traducción. Sobre la traducción a dos manos de Hamlet (1964) (Completo, 2022)

CAMPANELLA, L.
Deslindes - Revista de la Biblioteca Nacional, 2022
Palabras clave: Emir Rodríguez Monegal Idea Vilariño Traducción literaria Shakespeare Hamlet
Agente de traducción
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Traducción literaria
Medio de divulgación: Papel
ISSN: 07976402

Luigi Fabbri, traducteur d'Octave Mirbeau. La « traduction anarchiste » à travers une étude de cas (Completo, 2022)

CAMPANELLA, L.
Cahiers Octave Mirbeau, v.: 29 p.:271 - 288, 2022
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Paris, Francia
ISSN: 12546879
E-ISSN: 27260518

Como prueba de aceptación agrego nota manuscrita del editor (de uso en Francia), porque el sistema no me ha permitido cargar una captura de pantalla del correo de la editorial Garnier con el contrato de edición. Lo puedo enviar por otro medio si se considera necesario.

La traducción como práctica política: Les 21 jours d'un neurasthénique de Octave Mirbeau en el periódico anarquista Nuevo Rumbo (Completo, 2021) Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 14 1, p.:68 - 91, 2021
Palabras clave: Nuevo Rumbo (Uruguay) Octave Mirbeau prensa anarquista traducción literaria anarquismo trasnacional
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Medellín, Colombia
E-ISSN: 2011799X
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a03>
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/342463>
Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción es una revista digital arbitrada, indexada "A2" en Publindex y A2 en el Sistema Integrado CAPES (Brasil), de frecuencia semestral, creada en el 2008, por el Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia.




Compte rendu du livre d'Ena Jansen. Like Family. Domestic Workers in South African History and Literature. From 1658 to the present. (Reseña, 2021)

CAMPANELLA, L.
Revue internationale des études du développement, v.: 2 p.:258 - 260, 2021
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Francia
E-ISSN: 25543555
<https://www.cairn.info/revue-internationale-des-etudes-du-developpement-2021-2.htm>

La conveniente extranjería de la empleada doméstica y los ecos de lo no dicho. Crítica de Roma (2018) (Completo, 2020)

CAMPANELLA, L., María Julia

Argumentos, v.: 2 p.:88 - 100, 2020
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina
E-ISSN: 16668979
<http://enlaotraisla.com/index.php/Laotraisla/issue/view/2>


Entre le récit et le témoignage: contiguïté dans la voix transnationale de la domestique (Completo, 2019)

CAMPANELLA, L.
Les Langues Néo-latines, v.: 389 p.:27 - 40, 2019
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: París, Francia
Escrito por invitación
ISSN: 01847570
E-ISSN: 27398455

La "sirvienta fiel" y el "gran escritor": la autobiografía ancilar como forma última del servicio (Completo, 2019) 

CAMPANELLA, L.
Variaciones Borges, v.: 48 p.:39 - 52, 2019
Palabras clave: Testimonio Jorge Luis Borges Domesticidad
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Testimonio
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Pittsburgh, Estados Unidos
ISSN: 13960482
<https://www.borges.pitt.edu/es/revista>

Del despertar de la criada a la criada despierta. Reflexión en torno a la écfrasis y el valor de la imagen en un relato de Daniel Brigueat (Completo, 2015)

CAMPANELLA, L.
Confluente, v.: 7 1, p.:201 - 212, 2015
Palabras clave: écfrasis Literatura del Río de la Plata Intermedialidad Eduardo Sívori
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura y pintura
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Bologna, Italia
E-ISSN: 20360967
<http://confluente.unibo.it/article/view/5397>

WEB OF SCIENCE™ Scopus® 

Bonne à tout faire: la sirvienta en calidad de protagonista en la literatura y la pintura de la segunda mitad del siglo XIX. Algunos casos a analizar en la encrucijada Francia - Río de la Plata (Completo, 2012)

CAMPANELLA, L.
Avances de Investigación (Centro de Estudios para América Latina y la Cooperación Internacional), p.:97 - 110, 2012
Palabras clave: Eduardo Sívori Domesticidad Representación
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura y pintura
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: Papel
Lugar de publicación: Montevideo, Uruguay
ISSN: 18859127
E-ISSN: 18859135
<http://fhuce.edu.uy/index.php/comunicacion/publicaciones/avances-de-investigacion/2011>

NO ARBITRADOS

Representaciones globales contemporáneas del servicio doméstico una evaluación del campo (Completo, 2023)

CAMPANELLA, L.

Huellas: revista de la Universidad del Norte, p.:18 - 26, 2023

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Barranquilla, Colombia

Escrito por invitación

ISSN: 01202537

<https://manglar.uninorte.edu.co/calamari/handle/10738/3852>

Octavio Mirbeau, compagnon des anarchistes rioplatenses. (Completo, 2021)

CAMPANELLA, L.

Octave Mirbeau, v.: 2 p.:83 - 91, 2021

Medio de divulgación: Papel

ISSN: 27281884

Réception de l'oeuvre de Mirbeau dans le milieu politisés du Rio de la Plata à la charnière du XIXe et du XXe siècle (Completo, 2019)

CAMPANELLA, L.

Cahiers Octave Mirbeau, v.: 26 p.:58 - 68, 2019

Medio de divulgación: Papel

Escrito por invitación

ISSN: 12546879

E-ISSN: 27260518

Le Journal d'une femme de chambre d'Octave Mirbeau et Puertas adentro de Florencio Sánchez: rencontre interocéanique de deux écrivains anarchisants (Completo, 2016)

CAMPANELLA, L.

Cahiers Octave Mirbeau, v.: 23 p.:51 - 80, 2016

Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Florencio Sánchez Anarchisme et littérature

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Littérature comparée

Medio de divulgación: Papel

Lugar de publicación: Angers, France

Escrito por invitación

ISSN: 12546879

E-ISSN: 27260518

LIBROS

Anarquistas editoras: Biografías políticas en femenino (Participación , 2025) Publicado

CAMPANELLA, L., María Migueláñez Martínez

Editor/Compilador: María Migueláñez Martínez y Lucia Campanella

Edición: -, -

Editorial: Comares , Granada, España

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 979-13-7033-012-5

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/108>

Capítulos:

Biografías políticas en femenino: razones y hallazgos de una cultura impresa en femenino

Anarquistas editoras: Biografías políticas en femenino (Compilación , 2025) Publicado Trabajo relevante

Maria Migueláñez Marínez , CAMPANELLA, L.

Número de volúmenes: 1

Número de páginas: 265

Edición: -, -

Editorial: Comares , Granada, España

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Historia de las mujeres; Anarquismo; Historia de la edición

Areas de conocimiento:

Humanidades / Historia y Arqueología / Historia / Historia de las mujeres; Historia del libro y la edición; Historia del anarquismo

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 979-13-7033-012-5

Financiación/Cooperación:

Carlos III University of Madrid / Apoyo financiero, España

Universitat Oberta de Catalunya / Apoyo financiero, España

<https://accesoabierto.comares.com/index.php/coa/catalog/book/108>

Anarquistas editoras recupera el papel de las mujeres en la cultura impresa anarquista. Centrado en figuras poco conocidas y escasamente tratadas por la historiografía, el libro revela sus trayectorias y la manera en que asumieron tareas editoriales en el marco de la militancia política. Dichas tareas abarcaron desde la creación de periódicos, colecciones y sellos, hasta la escritura, traducción, corrección, maquetación, impresión, publicación, distribución y financiación de materiales impresos, acciones casi siempre desarrolladas en contextos adversos, de precariedad económica, represión y censura. Rescatar, analizar y comprender estas prácticas en su contexto histórico reposiciona a las mujeres dentro del anarquismo transnacional y de su copiosa cultura impresa. Por primera vez, además, se ofrecen imágenes de muchas de ellas, recuperadas de archivos de prensa, policiales y familiares, que acompañan la reconstrucción de sus historias con su presencia física. Los capítulos se centran en mujeres concretas o en grupos que reconfiguraron la cultura impresa de su tiempo. Aparecen figuras vinculadas a líderes anarquistas, pero opacadas por esas relaciones, como Mabel Holland Grave o Sofia Ananiev; fundadoras de grupos familiares y de afinidad política, como Carmen Paredes o María Collazo; militantes que trascendieron fronteras, como Luz Meza Cienfuegos y María Lacerda de Moura; o pedagogas que hicieron de la edición educativa su campo de lucha, como Ángeles Montesinos e Isabel Hortensia Pereyra. También se analizan colectivos como el Gruppo Emancipazione della Donna y Mujeres Libres. Sobre este último, el libro aporta una contribución decisiva al estudiar la labor editorial en el exilio de dos de sus figuras más relevantes: Lucía Sánchez Saornil y Mercedes Comaposada. Este trabajo ha sido producido en el marco del proyecto financiado por el programa de investigación e innovación Horizonte Europa de la Unión Europea, acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie n.º 101065157, llevado a cabo en el Laboratorio de Estudios Literarios Globales- GlobaLS, del IN3-UOC. No obstante, los puntos de vista y opiniones expresados son exclusivamente de los autores y las autoras y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea. Ni la Unión Europea ni la autoridad que concede la subvención pueden ser consideradas responsables de las mismas. Este libro ha recibido financiación de la Universidad Carlos III de Madrid mediante la convocatoria de ayudas para la Organización de Congresos y Reuniones Científicas del Vicerrectorado de Relaciones Institucionales, Cultura e Igualdad (UC3M, BOEL, 2 de febrero de 2024).

Positionalities of Translation Studies. On the Situatedness of Translation Research (Participación , 2024) Publicado

CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Garda Elsherif; Joanna Sobesto , Bloomsbury Advances in Translation

Editorial: Bloomsbury , Londres

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Translation Studies Uruguay Global South

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9781350447868

<https://www.bloomsbury.com/uk/positionalities-of-translation-studies-9781350447868/>

Capítulos:

Necessity / validity / viability / positionality: A comprehensive survey of translations in Uruguay within a transnational framework».

Página inicial 215, Página final 233

Idea Vilariño y la traducción. Ana Inés Larre Borges ed. (Participación , 2023) Publicado

CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA, LAZARO IGOA, R., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges ed.

Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:

?Shakespeare en borrador: las traducciones en proceso de Idea Vilariño?.

Página inicial 193, Página final 216

Idea Vilariño y la traducción. (Participación , 2023) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges ed.

Edición: Ana Inés Larre Borges ed.

Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:

?Idea Vilariño y Oscar Wilde: tras los pasos de tres traducciones ocultas?

Página inicial 241, Página final 264

En la Interzona: ensayos de estudios culturales (Participación , 2023) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Lucia Caminada y Ricardo Pérez

Edición: Lucía Caminada Rossetti y Ricardo Pérez Martínez

Editorial: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM , Ciudad de México, México

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: Circulación Anarquismo Literatura Traducción literaria Rio de la Plata

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-607-30-8248-8

Capítulos:

"Interzonas de política, arte y lengua: la circulación transnacional de textos literarios en la prensa anarquista rioplatense (1890-1910)"

Página inicial 0, Página final 0

Domestiques et domesticités dans les pays de langues romanes hier et aujourd'hui (Participación , 2022) Aceptado

CAMPANELLA, L.

Editorial: Peter Lang

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN:

Capítulos:

« La plume plus ou moins enragée » : récits de domestiques littéraires et témoignage au Río de la

Plata
Página inicial 0, Página final 0

Culture as Soft Power. Bridging Cultural Relations, Intellectual Cooperation and Cultural Diplomacy (Participación , 2022) Publicado Trabajo relevante

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: E. Carbó y D. Roig-Sanz (Eds.)
Editorial: De Gruyter , Berlin, Alemania
Tipo de publicación: Investigación
DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110744552>
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9783110744040
<https://www.degruyter.com/document/isbn/9783110744552/html>

Capítulos:
Two Anarchist Cultural Agents Forging the Twentieth-Century Uruguayan Cultural Field:
Publishing as Soft Power
Página inicial 231, Página final 248

Latin American Literature and Culture in Translation (Participación , 2022) Aceptado

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: Martin Gaspar y Maria Julia Rossi
Editorial: Bloomsbury Academic
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN:

Capítulos:
"Un raté? Álvaro Armando Vasseur, political translator in the Uruguayan Novecientos"
Página inicial 0, Página final 0

On Luce Fabbri's thought (provisorio) (Participación , 2022) Aceptado

CAMPANELLA, L., ECHANIZ, R.
Editor/Compilador: Antonio Calcagno y Olga Zorzi Pugliese
Editorial: State University of New York Press (?Contemporary Italian Philosophy? series)/
Lexington/Rowman and
Tipo de publicación: Divulgación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN:

Capítulos:
Report on Luce Fabbri's Works Available at Anáforas Repository (Universidad de la República,
Uruguay)
Página inicial 0, Página final 0

El Segundo Sexo en el Río de la Plata. Trayectorias críticas y legado en los movimientos feministas (Participación , 2021) Publicado

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: M. Bellucci y M. Simaldone (Eds.)
Editorial: La Marea
Tipo de publicación: Divulgación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-987-8303-58-1

Capítulos:

"que estas pavadas tuvieran que ver con el problema de la libertad": releer El segundo sexo como herramienta de la emancipación.

Página inicial 262, Página final 272

Estudios de Lenguas. Volumen II. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - CSIC, Udelar , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789915400402

Capítulos:

Recepción y traducción de la obra de Octave Mirbeau en la prensa periódica anarquista del Uruguay, un caso de traducción en la revista Futuro en 1905

Página inicial 227, Página final 240

Estudios de Lenguas. Volumen II. Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria (Participación , 2020) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - CSIC Udelar , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789915400402

Capítulos:

La Préférence Nationale de Fatou Diome como espacio de enunciación híbrido

Página inicial 91, Página final 104

Les illusions de l'autonymie : la parole rapportée de l'Autre dans la littérature (Participación , 2019)

Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: MAREIN Marie-Françoise, MORICHEAU-AIRAUD Bérengère, COPY Christine, DIOP David

Editorial: Hermann , Paris

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Autonymie Voix

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Littérature française

Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Analyse du discours

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje /

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9782705697709

<http://www.editions-hermann.fr/5466-les-illusions-de-lautonymie.html>

Capítulos:

La construction de la voix de la domestique en rapport et en lutte avec les mots d'autrui : trois cas à étudier chez Octave Mirbeau

Página inicial 283, Página final 298

La décomposition. Dynamiques et horizons. (Participación , 2019) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Chamayou, Anne; Dupont, Jocelyn

Editorial: Presses de l'Université de Perpignan Via Domitia , Perpignan, Francia
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9782705697709

Capítulos:

« Une si forte odeur de pourriture : décomposition sociale à travers le regard anatomique des domestiques, d'Octave Mirbeau à Isabel Marie et Marguerite Duras »

Página inicial 121, Página final 132

Estudios de Lenguas. Volumen I. Lenguas en la educación superior (Participación , 2019) Publicado

CAMPANELLA, L.

Editor/Compilador: Laura Masello (Dir.)

Edición: Laura Masello (Dir.)

Editorial: CSIC - FHCE. Universidad de la República (Uruguay) , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: Francés lenguas y producción de conocimiento lectura académica políticas lingüísticas

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Políticas lingüísticas

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974946675

Capítulos:

"Lisez-vous en français? Presencia de la lengua francesa en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar 2016 - 2018"

Página inicial 89, Página final 108

Estudios de Lenguas. Volumen I. Lenguas en la educación superior (Participación , 2019) Publicado

CAMPANELLA, L., DIAZ, D.

Editor/Compilador: Laura Masello (Dir.)

Edición: Laura Masello (Dir.)

Editorial: CSIC - FHCE. Universidad de la República (Uruguay) , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Palabras clave: Didáctica de la lengua segunda Anáforas Lectura académica Intercomprensión Francés Portugués

Areas de conocimiento:

Ciencias Sociales / Ciencias de la Educación / Educación General / Didáctica de las lenguas segundas

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974946675

Capítulos:

Leitura em português e francês em intercomprensão e o desafio didático de abordar as anáforas

Página inicial 109, Página final 121

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Compilación , 2018)

Publicado

Trabajo relevante

CAMPANELLA, L., ROSSI, M.J.

Número de volúmenes: 1

Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Palabras clave: Servicio doméstico Arte y Literatura latinoamericanos

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de arte y literatura latinoamericanos
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9782705697709
Financiación/Cooperación:
Universidad Nacional de Rosario / Otra, Argentina

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Participación , 2018)

Publicado

CAMPANELLA, L., María Julia ROSSI
Editor/Compilador: Lucia Campanella, María Julia Rossi
Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9782705697709

Prologo:
"¿De qué hablamos cuando hablamos de servicio?"
Página inicial 9, Página final 22

Los de abajo . Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos (Participación , 2018)

Publicado

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: Lucia Campanella, María Julia Rossi
Editorial: Universidad Nacional de Rosario editora , Rosario, Argentina
Tipo de publicación: Investigación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9782705697709

Capítulos:
"Retrato del artista como doméstica (y de la doméstica como artista)"
Página inicial 191, Página final 210

Éste es mi cuerpo. Estudios de cuerpología femenina artística (Participación , 2017) Publicado

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: Oana Ursache (Coord.) Paul Nanu y Pablo García Calvente (Editores)
Editorial: Universidad de Turku. Escuela de Idiomas y Estudios de Traducción , Turku (Finlandia)
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Palabras clave: Domesticidad lever Pintura y Literatura
Areas de conocimiento:
Humanidades / Arte / Arte, Historia del Arte / Representación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789512967506
Financiación/Cooperación:
Università degli Studi di Bergamo / Remuneración, Italia
ISBN 978-951-29-6751-3 (PDF) Volumen que cuenta con la implicación institucional de la Universidad Ștefan cel Mare de Suceava, Rumanía, la Universidad de Turku, Finlandia y la Universidad de Granada, España.

Capítulos:
Evolución en la representación del cuerpo ancilar femenino: reflexiones alrededor de tres levers
Página inicial 41, Página final 59

La política de la mirada. Felisberto Hernández hoy (Participación , 2017) Publicado

CAMPANELLA, L.
Editor/Compilador: Fabio Amaya
Editorial: Ledizioni, Università degli studi de Milano , Milano, Italia
Tipo de publicación: Investigación
Referado

Escrito por invitación
Palabras clave: Domesticidad Felisberto Hernández Mario Benedetti José Pedro Bellán
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura Uruguaya
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9788867055739
Financiación/Cooperación:
Università degli Studi di Bergamo / Remuneración, Italia
<http://www.ledizioni.it/prodotto/rodriguez-amaya-a-cura-di-la-politica-de-la-mirada/>

Capítulos:
La empleada y el pianista: una lectura de "El comedor oscuro" de Felisberto Hernández
Página inicial 107, Página final 118

PUBLICACIÓN DE TRABAJOS PRESENTADOS EN EVENTOS

Lectura de textos académicos en portugués y francés en el marco de la intercomprensión, asumiendo el desafío didáctico de abordar las relaciones anafóricas en los textos (2019)

CAMPANELLA, L., Díaz

Publicado

Completo

Evento: Internacional

Descripción: Congresso Internacional DIPROling 2018. Distância/proximidade e representações sobre a aprendizagem das línguas: facilidades, obstáculos, motivação e intercompreensão.

Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais

Ciudad: Belo Horizonte

Año del evento: 2019

Anales/Proceedings: Atas do Congresso Internacional DIPROling 2018. Distância/proximidade e representações sobre a aprendizagem das línguas: facilidades, obstáculos, motivação e intercompreensão. Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais ? Universidad

Fede

Publicación arbitrada

Palabras clave: lectura anáfora intercomprensión portugués francés.

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Didáctica de las lenguas

Medio de divulgación: Internet

<https://congressos.ufmg.br/index.php/diprolinguas/diproling2018/paper/view/1024/421>

La première traduction de Mirbeau en Argentine. La préface à La société mourante et l'anarchie, de Jean Grave (2018)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Completo

Evento: Internacional

Descripción: Octave Mirbeau en toutes langues.

Ciudad: Granada, España

Año del evento: 2018

Anales/Proceedings: Octave Mirbeau en toutes langues. Actes du colloque international de Grenade.

Página inicial: 131

Página final: 144

ISSN/ISBN: 978-2-9530534-3-2

Escrita por invitación

Editorial: Société Octave Mirbeau, Maison de France de Grenade y Universidad de Granada

Ciudad: Granada, España; Angers, Francia

Medio de divulgación: Internet

<http://www.mirbeau.org/doc/Grenade-Actes.pdf>

La femme fatale en tablier : étude d'une métamorphose chez Barbey d'Aurevilly et Octave Mirbeau (2014)

CAMPANELLA, L.

Publicado

Completo

Evento: Regional
Descripción: XXVII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono
Ciudad: Mar del Plata, Argentina
Año del evento: 2014
Anales/Proceedings: Estudios argentinos de literatura francesa y francófono: filiaciones y rupturas
Pagina inicial: 137
Pagina final: 142
ISSN/ISBN: 987-5446-80-7
Publicación arbitrada
Editorial: Universidad de La Plata
Ciudad: La Plata, Argentina
Palabras clave: Domesticité Octave Mirbeau Stéréotype Barbey d'Aureville
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: Papel

La sonrisa de mamá: el primer encuentro entre los amantes mediatizado por la figura materna en cuatro obras de Marguerite Duras (2013)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Completo
Evento: Regional
Descripción: XXVI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono
Ciudad: Río Gallegos, Argentina
Año del evento: 2013
Anales/Proceedings: Desarraigos: de la experiencia a la escritura. Estudios argentinos de literatura francesa y francófono
ISSN/ISBN: 978-987-3985-0
Publicación arbitrada
Editorial: Letra Sudaca editores
Ciudad: Batán, Argentina
Palabras clave: Marguerite Duras Maternidad / Maternaje Estereotipo Cycle du barrage
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Medio de divulgación: CD-Rom

Bonne à tout faire: la sirvienta en calidad de protagonista en la literatura y la pintura de la segunda mitad del siglo XIX. Algunos casos a analizar en la encrucijada Francia - Río de la Plata (2012)

CAMPANELLA, L.
Publicado
Completo
Evento: Regional
Descripción: XXV Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono
Ciudad: Córdoba, Argentina
Año del evento: 2012
Anales/Proceedings: Estudios Argentinos de Literatura de Habla Francesa: Herencia y transmisión; Lealtad y traición; Literatura comparada
ISSN/ISBN: 978-950-33-109
Publicación arbitrada
Editorial: : Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófono y Publicaciones UNC,
Ciudad: Córdoba (Argentina)
Palabras clave: Domesticidad Estereotipo Literatura y Pintura
Areas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa
Humanidades / Arte / Arte, Historia del Arte / Pintura
Medio de divulgación: Papel

TEXTOS EN PERIÓDICOS O REVISTAS

Los cinco intelectuales más importantes del Uruguay de hoy, elegidos por 100 referentes (2025)

El Observador
Periodicos
CAMPANELLA, L.

Medio de divulgación: Papel
Fecha de publicación: 17/02/2025
Lugar de publicación: Montevideo
<https://www.elobservador.com.uy/espectaculos-y-cultura/los-cinco-intelectuales-mas-importantes-del-uruguay-hoy-elegidos-100-referentes-n5983768>
Se trata de un reportaje de Emanuel Bremermann y Tomer Urwicz, en el que participé escribiendo una semblanza de la profesora Lisa Blockde Behar.

Representaciones globales contemporáneas del servicio doméstico: una evaluación del campo (2024)

Revista Huellas v: 111, 18, 26

Revista

CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:0120-2537

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 01/11/2024

Lugar de publicación: Colombia

<https://manglar.uninorte.edu.co/calamari/handle/10738/3852#page=26>

La traducción: una Arcadia abierta. Entrevista a Lil Sclavo (2022)

C'est à lire v: 10, 11, 18

Revista

CAMPANELLA, L., Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

ISSN/ISBN:2618-3285

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 31/12/2022

Lugar de publicación: Buenos Aires

<https://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2023/03/3.-CAMPANELLA-TORRES.pdf>

Annie Ernaux, la extranjera (2022)

La Diaria, sección Cultura. v: 237, 1, 3

Periodicos

CAMPANELLA, L.

Medio de divulgación: Papel

Fecha de publicación: 21/10/2022

Lugar de publicación: Montevideo, Uruguay

<https://ladiaria.com.uy/libros/articulo/2022/10/annie-ernaux-la-extranjera/>

L'ingénu grandit (sur Le Consentement de Vanessa Springora) (2020)

C'est à lire. Revista bilingüe de reseñas de textos francófonos de creación v: 5,

Revista

CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:2618-3285

Palabras clave: Compte-rendu Le consentement Vanessa Springora

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 01/01/2020

Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina

<https://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2020/07/1.-CAMPANELLA.pdf>

De la domestique comme accessoiriste (sur Chanson douce de Leïla Slimani) (2019)

C'est-à-lire. Revista bilingüe de reseñas de textos francófonos de creación v: 2, 28, 33

Revista

CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:2618-3285

Medio de divulgación: Internet

Fecha de publicación: 01/01/2019

Lugar de publicación: Mar del Plata, Argentina
<http://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2019/01/7.-CAMPANELLA.pdf>

Como de la familia. Notas sobre el lugar de la empleada en Roma, de Alfonso Cuarón (2019)

Latin American Perspectives
Revista
CAMPANELLA, L., María Julia ROSSI

Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 01/03/2019
Lugar de publicación: Riverside, CA, Estados Unidos
<http://latinamericanperspectives.com/roma/>

Producción técnica

OTRAS PRODUCCIONES

BASES DE DATOS

"Conjunto de datos del Proyecto CSIC I+D "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)" (2025)

CAMPANELLA, L., LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , Ana Laura Gilmet Pagés

País: Uruguay
Web: <https://doi.org/10.60895/redata/FU3URD>
Palabras clave: Historia de la traducción Traducción editorial Humanidades digitales Big translation history
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Literary translations in a sample of anarchist periodicals of the Atlantic space (1890-1910) (2025)

CAMPANELLA, L.

País: España
Web: <https://doi.org/10.34810/data2252>
Palabras clave: Periodicals Anarchism Literary Translation Authors
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

PROGRAMAS EN RADIO O TV

Textos viajeros / Travelling texts (2025)

CAMPANELLA, L.
Otro
Idioma: Español
Web: <https://soundcloud.com/lcampaella>
Emisora: Soundcloud
Tema: Podcast del proyecto ARGOT
Duración: 20 minutos
Información adicional: Podcast «Textos viajeros / Travelling texts» Un podcast del proyecto ARGOT
Episodio 1? Los tejedores, de Silesia a Buenos Aires» En este episodio, seguimos el rastro de una misteriosa traducción, publicada en el primer periódico anarco-comunista dirigido por mujeres, en Buenos Aires en 1896? el viaje nos lleva desde la región centro-europea de Silesia, al París de la década de 1840, y a la masacre de Haymarket en Chicago en 1887. Episodio 2? Le Chiffonnier, de París a New York y a San Paulo? En este episodio, seguimos el rastro de una obra de Félix Pyat, Le chiffonnier de Paris, en un periódico anarquista de Estados Unidos y en otro de Brasil. Nos embarcamos en el trayecto que hizo esta novela, desde el Faubourg Saint Antoine de Paris, hasta Boston y hasta Sao Paulo.

Oír con los ojos (2022)

CAMPANELLA, L.

Comentario

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: <https://enperspectiva.uy/author/oir-con-los-ojos/>

Emisora: Radiomundo

Fecha de la presentación: 01/12/2022

Ciudad: Montevideo

Información adicional: Desde el año 2017 mantengo una columna quincenal sobre literatura, especialmente francesa. Algunas de esas columnas pueden encontrarse aquí:

<https://enperspectiva.uy/tag/lucia-campanella/>

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

Journée d'études Les images de presse et les femmes dans la culture de l'imprimé anarchiste (2025)

CAMPANELLA, L.

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: Francia ,Montpellier

Idioma: Francés

Web: <https://eventos.uc3m.es/129036/detail/las-imagenes-de-prensa-y-las-mujeres-en-la-cultura-impresa-anarquista.html>

Duración: 1 semanas

Institución Promotora/Financiadora: Université Montpellier Paul-Valéry

Congreso internacional Editoras y traductoras más allá de las fronteras: mujeres en la cultura impresa transnacional anarquista (1890-1939) (2024)

CAMPANELLA, L.

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: España ,Madrid

Idioma: Español

Web: <https://eventos.uc3m.es/102048/detail/editoras-y-traductoras-mas-alla-de-las-fronteras-mujeres-en-la-cultura-impresa-transnacional-anarqu.html>

Duración: 1 semanas

Institución Promotora/Financiadora: Universidad Carlos III Madrid y Universitta Oberta de Catalunya

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Moldeadoras de la Idea: Mujeres en la cultura impresa anarquista (2024)

CAMPANELLA, L., María Migueláñez Martínez , Jordi Maiz

Exposición

Sub Tipo: Curaduría

Lugar: España ,Madrid

Idioma: Español

Duración: 3 semanas

Catálogo: SI

Institución Promotora/Financiadora: Fundación Anselmo Lorenzo

Coloquio Montevideana XI (2021)

CAMPANELLA, L.

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: Uruguay ,En línea

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Web: <https://fhce.edu.uy/montevideana/>

Duración: 1 semanas

Institución Promotora/Financiadora: Departamento de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Información adicional: El coloquio Montevideana se organiza desde hace más de dos décadas en la ciudad de Montevideo. En esta oportunidad se trató de la primera versión en línea, Mi colaboración en la organización consistió en la organización de las conferencias en zoom, el contacto con los

ponentes, la realización del pedido de fondos a CSIC (obtenidos) y los contactos con las traductoras.

?II Congreso internacional de Investigadorxs sobre Anarquismo(s)? (2019)

CAMPANELLA, L., Vidal, Daniel , Garay, Gerardo

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: Uruguay ,Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Udelar Montevideo

Idioma: Español

Medio divulgación: Internet

Web: <https://segundocongresoanarquismos.blogspot.com/>

Duración: 1 semanas

Evento itinerante: SI

Institución Promotora/Financiadora: Coorganizado por el Cedinci (Universidad Nacional San Martín, Argentina) y un comité de organización con miembros de la Universidad de la República

Palabras clave: Anarquismos Historia intelectual Historia política Río de la Plata América Latina

Areas de conocimiento:

Humanidades / Otras Humanidades / Otras Humanidades / Historia intelectual, Ideologías, Historia, Literatura, Antropología.

Información adicional: A cargo de la solicitud y gestión de fondos de CSIC, comunicación con ponentes e invitados, difusión y trato con los coorganizadores. Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 11 al 13 de julio de 2019.

?II Congreso internacional de Literatura francesa - Coloquio internacional Montevideana X - XXXI Jornadas de la AALFF? (2018)

CAMPANELLA, L.

Congreso

Sub Tipo: Organización

Lugar: Uruguay ,Museo Nacional de Artes Visuales y Biblioteca Castillito del Parque Rodó Mo

Idioma: Español

Medio divulgación: Papel

Duración: 1 semanas

Evento itinerante: SI

Institución Promotora/Financiadora: co-organizado por el Departamento de Letras Modernas (FHUCE - UDELAR) y la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona.

Palabras clave: Literatura francesa Isidore Ducasse Mai 68

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Información adicional: Participación a la organización, solicitud y gestión de fondos de CSIC, comunicación con ponentes e invitados, difusión y trato con entidades asociadas. Montevideo, 7 al 9 de junio 2018.

Producción artística

ARTÍSTICA

Moldeadoras de la idea: mujeres en la cultura impresa anarquista (2024)

Exposición curatorial-museo

CAMPANELLA, L., María, Jordi

Entre el 19 de marzo y el 26 de abril de 2024, la Fundación Anselmo Lorenzo acogió en su sede madrileña de la calle Peñuelas número 41 la exposición Moldeadoras de la Idea: mujeres en la cultura impresa anarquista. Si los anarquistas de todo tiempo y de todo lugar consiguieron, con medios precarios, poner en circulación una vasta cultura impresa de todas las temáticas, con esta exposición hemos querido impulsar la investigación y la divulgación del importante rol que les cupo a muchas mujeres en esta proeza. Los fondos bibliográficos, hemerográficos y fotográficos de la Fundación, su apuesta por el proyecto, el enorme trabajo realizado por el personal del archivo y de la biblioteca nos han permitido rastrear las huellas de una labor editorial en femenino que, aunque dejó un registro documental difuso u opaco, hoy sabemos fue fundamental. No se ha tratado, solo, de un ejercicio de reparación histórica, muy necesario, por cierto, porque es preciso situar a estas mujeres en las genealogías de las luchas por la emancipación femenina de todos sus contextos de movilización. Se ha intentado, más bien, volver a pensar la labor editorial anarquista en clave de género: ¿qué rol les cupo a hombres y mujeres en la edición de periódicos, libros y folletos, en todas sus fases, las de elaboración, traducción, reproducción, distribución y recepción de los materiales? Estas mujeres agregaron, a las generales dificultades económicas y represivas de la edición, su

ruptura con los roles tradicionales de género o la dificultad para conciliar responsabilidades familiares y militancia política.

País: España

Idioma: Español

Disponibilidad: Irrestringida

Institución financiadora: Fundación Anselmo Lorenzo

Palabras clave: Mujeres Anarquistas Editoriales Revistas Fotografías Fundación Anselmo Lorenzo Archivo

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Historia y Arqueología / Historia / Historia de las mujeres

<https://fal.cnt.es/moldeadoras-de-la-idea-una-exposicion-sobre-la-fundamental-labor-editorial-de-las>

Moldeadoras de la Idea. Mujeres en la cultura impresa anarquista. Catálogo de exposición (2024)

Catálogo de exposición

CAMPANELLA, L., María, Jordi

Publicada en Madrid por la Fundación Anselmo Lorenzo. ISBN: 978-84-127509-3-5. Este catálogo de exposición retoma varios de los documentos y objetos de la exposición realizada en Madrid en marzo del 2024, cuyo foco estuvo puesto en las editoras y traductoras anarquistas. Incorpora una serie de textos de especialistas que iluminan diversos aspectos de la cultura impresa anarquista en femenino. Las mujeres anarquistas participaron de esta cultura en las primeras planas y en las portadas de los libros, pero también en los talleres y las imprentas, y en las calles, distribuyendo publicaciones o cobrando suscripciones. En todos los lados era necesario implicarse. Por eso se hace necesario rescatar no solamente la dimensión del trabajo intelectual, ese que muchas veces aparece firmado, sino también el trabajo invisibilizado de dactilógrafas, compositrices, empaquetadoras, correctoras, recaderas, tipógrafas, entre otras. De ahí el título de Moldeadoras de la Idea, para incluir a todas aquellas que llevaron a letra de molde las ideas de la emancipación, de la fraternidad y la igualdad.

País: España

Idioma: Español

Disponibilidad: Restringida

Institución financiadora: Fundación Anselmo Lorenzo

Palabras clave: Mujeres Anarquistas editorial archivo Fundación Anselmo Lorenzo

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Historia y Arqueología / Historia / Historia de las mujeres

<https://fal.cnt.es/producto/moldeadoras-de-la-idea-mujeres-en-la-cultura-impresa-anarquista/>

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE PROYECTOS

COMITÉ EVALUACIÓN DE PROYECTOS

Proyectos de Generación de Conocimiento 2024 Investigación No Orientada, Tipo B (2025)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Agencia Estatal de Investigación , España

Cantidad: Menos de 5

Comité Posgrados Nacionales (Maestría / Doctorado) (2023)

Sector Gobierno/Público / Agencia Nacional de Investigación e Innovación / Agencia Nacional de Investigación e Innovación , Uruguay

Cantidad: Menos de 5



Evaluación del Programa de Iniciación a la Investigación (2019)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Comisión Sectorial de Investigación Científica , Uruguay

Cantidad: Menos de 5

Evaluador externo para el programa Iniciación a la Investigación - 2019.

EVALUACIÓN INDEPENDIENTE DE PROYECTOS

Proyectos PID (Generación de Conocimiento) Ministerio de Ciencia e Innovación de España - Agencia Estatal de Investigación (AEI) (2025 / 2025)

España

Cantidad: Menos de 5

JULIO BRAVO DE PEDRO, JEFE DE LA SUBDIVISIÓN DE COORDINACIÓN Y EVALUACIÓN CERTIFICA: Que D/Da Lucia Campanella Casas, con D.N.I.: Z0254975W, Investigador de IN3 de UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC), ha colaborado en el proceso de evaluación para esta Agencia, habiendo realizado las siguientes evaluaciones: 2025: 1 evaluaciones NOTA. En este certificado constan únicamente las evaluaciones realizadas a partir de 2006. Y para que así conste se expide este certificado, a petición del interesado. Madrid, 14 de mayo de 2025 (Copio el texto del certificado firmado que puedo proporcionar en caso de que me lo indiquen. No he encontrado forma de adjuntarlo en esta sección).

Evaluación Proyecto ANII (2023)

Uruguay

Cantidad: Menos de 5



EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES

REVISIONES

Revista Recial (Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades (Área letras) de Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. (2025)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial>

Humanidades. Revista de la Universidad de Montevideo (2025)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

<https://revistas.um.edu.uy/index.php/revistahumanidades/about>

Revista de Humanidades Digitales (2025)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

<https://revistas.uned.es/index.php/RHD/index>

Digithum (2024)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

<https://www.raco.cat/index.php/Digithum>

Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos (2022)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

<https://www.upo.es/revistas/index.php/americania/index>

Politics and Narratives of the Body (2021)

Tipo de publicación: Libros

Cantidad: Menos de 5

Libro coordinado por Lucía Caminada y Fernando Gonçalves, cuya publicación se prevee para 2023.

Romance Quarterly (2020)

Tipo de publicación: Revista

Cantidad: Menos de 5

Romance Quarterly Department of Classical and Modern Languages and Literatures Texas Tech University | 2906 18th St | Lubbock, TX 79409-2071

Pliegos Hispánicos (2019)

Tipo de publicación: Libros

Cantidad: Menos de 5

Colección editorial consagrada a la lengua española y a las literaturas y las culturas hispánicas de la editorial italiana Universitas Studiorum. El trabajo evaluado forma parte del volumen "Constelación latinoamericana. Intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción".

EVALUACIÓN DE EVENTOS Y CONGRESOS

Vº Congreso Internacional de Literatura Francesa y francófona. XXXIV Jornadas nacionales de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF) (2022)

Comité programa congreso

Argentina

Arbitrado

Facultad de Filosofía y Letras, U.N.Cuyo, Mendoza, Argentina y Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona

Soy miembro de la AALFF desde 2012 y vocal titular miembro de la Comisión Directiva desde 2021. Formo parte del Comité científico del evento.

Primer Encuentro en Uruguay de Historiadores/as e Investigadores/as sobre anarquismos (2022)

Comité programa congreso

Uruguay

Arbitrado

GETIG (Grupo de Estudios sobre Trabajo, Izquierdas y Género), adscripto al Departamento de Historia Americana, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) de la Universidad de la República (Uruguay)

Formo parte del comité científico y de la organización del congreso.

EVALUACIÓN DE CONVOCATORIAS CONCURSABLES

Llamado a aspirantes para la provisión interina de 1 (un) cargo de Asistente (Esc. G, Gº2, 30hs. semanales), para el Programa de lectura y escritura académica (LEA) de la Comisión Sectorial de Enseñanza (2023)

Comité evaluador

Uruguay

Cantidad: Menos de 5

Udelar

Provisión interina de un cargo interino de Ayudante (Esc. G, Go 1, 16 hs. semanales), Proyecto CSIC I+D Relación entre la prosodia y la comprensión lectora: un estudio sobre adolescentes uruguayos de 15 y 18 años de educación media, CSE (2021)

Comité evaluador

Uruguay

Cantidad: Menos de 5

Comisión Sectorial de Enseñanza, Universidad de la República

JURADO DE TESIS

Doctorado en Ciencias de la Educación (2019 / 2022)

Jurado de mesa de evaluación de tesis

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de San Buenaventura / Facultad de Educación , Colombia

Nivel de formación: Doctorado

Evaluador externo para la tesis "Los cuartos de las internas: espacios de formación de los cuerpos" del Doctorado en Ciencias de la Educación. En tanto que tal, seguí el desarrollo de la tesis en varias etapas: estudio del proyecto de tesis (setiembre 2019), sustentación de la candidatura (octubre de 2019), evaluación de la tesis doctoral (agosto 2021), sustentación de la tesis (diciembre 2021), evaluación de la nueva versión de la tesis (marzo 2022) y nueva sustentación (abril 2022).

Formación de RRHH

POSGRADO

Fictions of Change: The Circulation of Gender Diversity through Funded Translation in Ibero-American Literatures (2001?2022). (2025)

Tesis de doctorado

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universitat Oberta de Catalunya / TRÀNSIC - GlobalS , España

Programa: Programa de Doctorado en Humanidades y Comunicación, Universitat Oberta de Catalunya

Tipo de orientación: Cotutor en pie de igualdad (CAMPANELLA, L., Laura Fólica)

Nombre del orientado: Olivia Magaña

País/Idioma: España,

Mecanismos de internacionalización y consagración de las denominadas ?literaturas regionales (2025)

Tesis de doctorado

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universitat Oberta de Catalunya / TRÀNSIC - GlobalS , España

Programa: Programa de Doctorado en Humanidades y Comunicación, Universitat Oberta de Catalunya

Tipo de orientación: Cotutor en pie de igualdad (CAMPANELLA, L., Diana Roig Sanz)

Nombre del orientado: Ada Sánchez

País/Idioma: España,

Imaginarios urbanos en escrituras recientes de mujeres del sur de América Latina: espacio y subjetividades (2024)

Tesis de doctorado

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universitat Oberta de Catalunya / TRÀNSIC - GlobalS , España

Programa: Programa de Doctorado en Humanidades y Comunicación, Universitat Oberta de Catalunya

Tipo de orientación: Cotutor en pie de igualdad (CAMPANELLA, L., Laura Fólica)

Nombre del orientado: Juana Inés Casas

País/Idioma: España,

Otros datos relevantes

PREMIOS, HONORES Y TÍTULOS

Tram de Recerca - Avaluació de l'activitat investigadora (2025)

(Internacional)

AQU Catalunya

Evaluación realizada por la Agencia de calidad universitaria de Cataluña (AQU), que certifica que he realizado investigación de calidad entre los años 2017 y 2022. Copio parte del texto del documento oficial, que pongo a disposición pero que no he logrado adjuntar aquí. Sol·licitant: Lucia Campanella Casas Codi del tràmit (ID): HFL81WS8P Convocatòria: 1a Convocatòria AAI Contractat (2025) per conveni- Avaluació Entitat: Universitat Oberta de Catalunya Tipus d'avaluació: Tram de Recerca Tram avaluat: 2017-2018-2019-2020-2021-2022 Valoració positiva del tram sol·licitat.

MSCA European Postdoctoral Fellowships (beca postdoctoral) Marie Skłodowska-Curie Actions European Horizon (2022)

(Internacional)

European Commission - European Research Executive Agency

El proyecto "The Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT)" obtuvo un puntaje de 93.40% y será financiado a partir del 1/5/2023 por 24 meses, en el marco del grupo de investigación GlobalS bajo la supervisión de la Dra. Diana Roig-Sanz de la Universitat Oberta de Catalunya. Esta prestigiosa y competitiva beca internacional tiene como objetivo central fomentar la excelencia en la investigación, y cuenta con una importante dotación económica. Se puede acceder al resumen del proyecto en la base CORDIS de la UE:

<https://cordis.europa.eu/project/id/1010651>

Contrato Postdoctoral Beatriu de Pinós - Generalitat de Catalunya (2022)

(Internacional)

Generalitat de Catalunya - Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca

El proyecto "Anarchist Translation Flows and World Literature Project (ARGOT)" fue seleccionado también como contrato postdoctoral financiado en el marco del programa Beatriu de Pinós (postdocBP). Esta convocatoria tiene como objetivo conceder ayudas individuales para la contratación e incorporación de personal investigador doctor en el sistema catalán de ciencia y tecnología. Debido a la obtención previa de la beca postdoctoral Marie Curie, debí rechazar esta financiación.

PRESENTACIONES EN EVENTOS

2025 ADHO conference ?Building Access and Accessibility, Open Science to all Citizens.? (2025)

Congreso

Presentación oral: Diversity in editorial translation promotion programmes in Ibero-America: construction of a dataset on subsidised translations (2001-2022)

Portugal

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Alliance of Digital Humanities Organizations (ADHO)

Ponencia en coautoría con Laura Fóllica (ILLA, CSIC); Diana Roig Sanz (IN3, UOC); Elizabete Manterola (UPV/EHU), Ventsislav Iloff (IN3, UOC)

Trextuality 2: Material Turns in Translation, Intermediality and Circulation (2025)

Congreso

Presentación oral: ?Preserving Politics through Pixels? Engaged Reading and Literary Translations in Digitized Anarchist Press.?

Irlanda

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: University of Galway

Alcance geográfico: Internacional

Journée d'études Les images de presse et les femmes dans la culture de l'imprimé anarchiste (2025)

Congreso

Presentación oral: ?Gibson girls et femmes travailleuses accidentées: femmes et ?viral images? en Ideas y Figuras (Buenos Aires, 1909-1916)?

Francia

Tipo de participación: Expositor oral

Carga horaria: 10

Nombre de la institución promotora: Université de Montpellier Paul-Valéry, France

Alcance geográfico: Internacional

Coloquio de Doctorado en Humanidades (2025)

Seminario

?Estudios de publicaciones periódicas a gran escala: diseño metodológico, alcance y límites de algunas herramientas de las humanidades digitales"

México

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Universidad de Colima

Alcance geográfico: Nacional

Seminario permanente de Estudios de Traducción (SPET) (2025)

Seminario

Conferencia invitada ?Traducciones literarias en la prensa anarquista del cambio de siglo: humanidades digitales, macro y micro análisis.?

Argentina

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: IES en Lenguas Vivas ?Juan Ramón Fernández?, Argentina,

Alcance geográfico: Regional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Translation, Interpreting & Culture 2025 Conference (2025)

Congreso

Presentación: Reading Translation in Periodicals with Machines: Exploring the Anarchist Press Using Digital Humanities Tools.

Eslovaquia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: ?tátna vedecká kni?nica v Banskej Bystrici

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

11th EST Congress: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies (2025)

Congreso

Ponencia en coautoría con Leticia Hornos-Weisz "Translating drama for the stage: Idea Vilariño?s and Mercedes Rein?s expanded archive"

Inglaterra

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Leeds University

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Charla Las mujeres mediadoras: editoras y traductoras. Una mirada desde las humanidades digitales y la historia de la traducción (2025)

Otra

<https://bnm.iib.unam.mx/index.php/instituto-de-investigaciones-bibliograficas/actividades/actividades-academicas/charla-las-mujeres-mediadoras>

México

Tipo de participación: Conferencista invitado

Carga horaria: 2

Nombre de la institución promotora: Laboratorio de Humanidades Digitales (IIB) y Escritos de Mujeres (IISUE), UNAM

Alcance geográfico: Nacional Palabras Clave: Historia de las mujeres Humanidades digitales

Historia de la edición Historia de la traducción

Charla Las mujeres mediadoras: editoras y traductoras. Una mirada desde las humanidades digitales y la historia de la traducción Ponente: Dra. Lucia Campanella Universitat Oberta de Catalunya, España Coordinación académica: Isabel Galina y Jonathan Girón Organiza: Laboratorio

de Humanidades Digitales (IIB) y Escritos de Mujeres (IISUE), UNAM 9 de diciembre de 2025, 10 h Sala interactiva, 4o. piso de la Hemeroteca Nacional de México

Spring Research Seminar: Archives, Language, and Translation (2025)

Seminario

Ponencia en coautoría: ?150 años de traducción literaria en el Uruguay? Project. A digital humanities approach to the history of literary translation in Uruguay (1871-2021)?

Canadá

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: York University, Toronto, Canadá.

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

History Translation Network 2024 Conference ?History ? Translation ? Politics? (2024)

Congreso

Ponencia en coautoría con Laura Fóllica: ?From Author to Translation: Detection and Analysis of Literary Translations in Rio de la Plata Periodicals of the early 20th Century?

Austria

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: History Translation Network, Graz University, Austria

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Translation studies Data-driven approaches Rio de la Plata Translation in periodicals

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

V Congreso Bienal Relaeti (Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación) (2024)

Congreso

Ponencia en coautoría: ¿Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021?

Colombia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Antioquía, Antioquía, Colombia y en línea,

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Decolonising the World Republic of Letters: Translation, Circulation, and Intellectual Networks across the Global South (2024)

Simposio

Ponencia: ¿An Anarchist Ur-world Literature? Circulation of Literary Texts in Translation in the Anarchist Press of the Americas, 1890-1910?.

Francia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH), Paris, France

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

XX AHILA (Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos) Conference (2024)

Congreso

Ponencia: ¿Políticas de la traducción literaria en algunas revistas politizadas hispanoamericanas del cambio de siglo?

Italia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Università di Napoli L'Orientale, Italy

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura del Río de la Plata

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

History Translation Network conference ¿History ? Translation ? Politics? (2024)

Congreso

Ponencia en coautoría con Leticia Hornos-Weisz: ¿Societal impact: current and prospective actions within a large-scale translation history project in Uruguay"

Austria

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: History Translation Network, Graz Universität, Graz, Austria

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

International Symposium Wayward afterlives. Archives and Translation in Latin American Literature (2024)

Simposio

Conferencia: ¿Los archivos de traducción de Vilariño. Un camino de id(e)a?.

Alemania

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Universität zu Köln, Germany, 9-10.4.2024.

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: Archive Translation Studies Idea Vilariño

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

XLV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI) (2023)

Congreso

¿la manía de hacer anarquistas a la fuerza?. Traducciones y traductores en la prensa anarquista del 900 uruguayo.

Grecia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

Alcance geográfico: Internacional

International Conference Translation and the Periodical (2023)

Congreso

Ponencia: ¿Translators and Literary Translations in Anarchist periodicals in Spanish-Speaking cities: building a gendered corpus?

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Ghent University, Belgium

Alcance geográfico: Internacional Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Colloque Presse politique allophone et en contexte colonial (2023)

Congreso

Ponencia: ¿Littérature et traduction littéraire dans la presse allophone et multilingue anarchiste à Buenos Aires (1890-1900)?.

Francia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Université Montpellier 3, France Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura general y comparada

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios de Traducción

Jornadas Académicas "Carlos Vaz Ferreira" Humanidades que transforman (2022)

Encuentro

Coordinación junto a Cecilia Torres y Laura Masello del Grupo de Trabajo 34 "Traducción y campo editorial en Uruguay"

Uruguay

Tipo de participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar

Palabras Clave: Traducción Uruguay Edición

En esta mesa fue presentado un trabajo del Grupo de Historia de la Traducción en el Uruguay, del que soy parte, titulado: "150 años de traducción literaria en Uruguay: diagnóstico inicial y diseño metodológico de una investigación".

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso

Presentación de la ponencia colectiva (en línea) junto a Hornos Weisz, L. Lázaro Igoa, R. y Torres Rippa, C. "National genealogies and the validity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework" en el panel 34: . Re-thinking Translation History: Genealogies, Geopolitics, and Counter-hegemonic Approaches, coordinado por Brian Baer y Philipp Hofeneder Noruega

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: ILOS · University of Oslo, IST - OsloMet y European Society for Translation Studies Palabras Clave: Translation History Nationalism Translation in Uruguay Literary Translation

10th EST Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso

Presenté la ponencia ¿Blessed be the CIA?: Mundo Nuevo (1966-1968) translations and counterpower in the cultural cold war context? en el panel 36: ¿Literary Translation and Soft Power in the Longue Durée?, que coordiné juntamente a Elisabet Carbó y Diana Roig-Sanz Noruega

Noruega

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: ILOS · University of Oslo, IST - OsloMet y European Society for Translation Studies Palabras Clave: Translation Studies Literary Translation Press Politics

Para la participación en este evento académico recibí financiación de CSIC - Udelar, en el marco del programa de Movilidad e Intercambios Académicos, en la modalidad "Congreso + pasantía" (la pasantía permitió costear en parte mi participación en la sesión anual del Institut for World

Literature - Harvard University) que tuvo lugar en Mainz, Alemania, a continuación de este congreso.

Congreso Internacional Ganarse la vida: Género y Trabajo a través de los siglos (2022)

Congreso

Conferencia plenaria: "Las empleadas domésticas a través del prisma de la literatura mundial ¿Qué nos dicen las representaciones globales contemporáneas del servicio doméstico sobre el mundo del trabajo actual?"

España

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Universidad de Granada, Centro de Estudios Históricos del Valle de Lecrín y La Alpujarra, Diputación de Granada, Ayuntamiento de Pampaneira, Proyecto PID2020-119980GB-I00 Familia, dependencia y ciclo vital, proyecto B-HUM-724-UGR20: Los trabajos de las Mu Palabras Clave: Trabajo doméstico Literatura Mundial Representaciones globales

Fui invitada como conferencista. La organización del congreso, a cargo de la Universidad de Granada, se hizo cargo de los costos de desplazamiento, alojamiento y viáticos desde Montevideo.

Half-Day Workshop on Multilingualism and Periodical Studies (2022)

Encuentro

Multilingualism in anarchist newspapers: El perseguido (Buenos Aires 1890-1897) as case study Inglaterra

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Research Society for Victorian Periodicals / European Society for Periodical Research Palabras Clave: Anarchism Multilingualism Press

Congreso LASA 2022 (2022)

Congreso

Alvaro Armando Vasseur, agente cultural en el 900' a través de su archivo

Estados Unidos

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Latin American Studies Association Palabras Clave:

Traducción Literaria Archivos Estudios de Traducción Alvaro Armando Vasseur

5º Congreso de Historia Intelectual de América Latina (2021)

Congreso

Ponencia: ¿Una bomba Orsini: el pasado anarquista del editor Orsini Bertani en Francia, 1892-1894?

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Archivo General Udelar Palabras Clave: Anarquismo Historia intelectual Orsini Bertani

I Coloquio Internacional virtual En la Interzona (2020)

Encuentro

Ponencia: ¿Interzonas de política, literatura y lengua en la circulación transnacional de textos franceses en los ámbitos anarquistas rioplatenses?

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional del Nordeste

Jornadas Académicas 2019 Profesor José Pedro Barrán ¿Humanidades digitales?, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (2019)

Congreso

¿Recepción y traducción de la obra de Octave Mirbeau en la prensa periódica anarquista del Uruguay, un caso de traducción en la revista Futuro en 1905?

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE Udelar Palabras Clave: Traducción Redes transatlánticas Literatura francesa Anarquismo Literatura uruguaya Prensa

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Comunicación en el GT N° 18 ¿Reflexiones en torno a la traducción literaria y el sujeto traductor?

Coordinadoras: Laura Masello y Leticia Hornos.

Jornadas Académicas 2019 Profesor José Pedro Barrán ?Humanidades digitales?, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (2019)

Congreso

?[que] estas pavadas tuvieran que ver con el problema de la libertad, lo empecé a dudar?: releer El segundo sexo como herramienta de la emancipación?

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE Udelar Palabras Clave: Feminismo Literatura francesa Annie Ernaux Simone de Beauvoir

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Literaturas Específicas / Literatura francesa

Comunicación en el GT N° 27 ?Nomadismo y migración de las ideas. El ?Segundo Sexo? en América Latina?. Coordinadoras: Graciela Sapriza y Susana Rostagnol.

XIV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres y IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género. (2019)

Congreso

?La "sirvienta fiel" y el "gran escritor": la autobiografía ancilar como forma última del servicio?

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de Mar del Plata Palabras Clave: Jorge Luis Borges Testimonio Domesticidad

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Testimonio

Comunicación en la Mesa Temática 92: ?Configuraciones subjetivas e identidades interseccionales en la literatura, el cine y las artes visuales de América Latina (1980-2018)? organizada por Andrea Ostrov y Paula Daniela Bianchi (UBA).

Colloque international « Domestiques et domesticité dans les pays de langues romanes hier et aujourd'hui : Employé(e)s ou esclaves ? » (2019)

Congreso

« La plume plus ou moins enragée : récits des domestiques littéraires et témoignage au Río de la Plata ».

Francia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: organizado por la cátedra de Portugués de la Université Paris Ouest Nanterre, París, 23 al 25 de mayo de 2019. Palabras Clave: Domesticité Témoignage Littérature française Littérature uruguayenne

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Literatura francesa, literaturas comparadas, testimonio

Financiación de CSIC (programa MIA) obtenida en la categoría "Congresos en el exterior" para poder participar.

Modern Language Association Convention (2018)

Congreso

« Service Suppliers like Any Other? A New Stage of the Housemaid Novel in the Gig Economy Era » Mesa redonda « Labor, aesthetics and Literature » organizada por Graciela Montaldo (Columbia University)

Estados Unidos

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Modern Language Association

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

Desde noviembre de 2021 he trabajado en colaboración con el repositorio digital "Anáforas" (FIC, Udelar), para crear una página dedicada a la pensadora, docente e investigadora italo-uruguayana Luce Fabbri. La propuesta fue realizada por Lisa Block de Behar, fundadora de Anáforas y amiga y colega de Luce Fabbri. En este marco, he realizado las siguientes tareas:

- Rastreo del estado general de los archivos físicos de Luce Fabbri en IISH (Amsterdam), Cedinci (Buenos Aires) y Sadil FHCE (Montevideo).
- Rastreo de obras editadas (en formato libro, opúsculo, artículos de prensa) en bibliotecas de Montevideo.
- Búsqueda de producción científica sobre Luce Fabbri y su obra a nivel nacional e internacional.
- Digitalización de prácticamente toda la obra editada aún no digitalizada (en coordinación con Rodrigo

Echániz, de Anáforas); puesta a disposición de esos materiales a través de la página de Anáforas: <https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/57177>

- Contacto con familiares de Luce Fabbri (sus nietas Olga y Andrea Lillo) para obtener permisos necesarios para la publicación de materiales en línea.
- Contactos institucionales entre la Sadil (FHCE) y Anáforas (FIC), que llevaron a la firma de un convenio entre ambas instituciones para la digitalización del importante archivo de la autora que conserva la Sadil.
- Conformación de un equipo de siete estudiantes (de las licenciaturas de Letras e Historia), co-coordinado con Ariel Collazo (TUCE). Formación y acompañamiento de los estudiantes en las tareas de escaneado, edición de imágenes, creación de documentos publicables, etiquetado y subido a Anáforas. La realización de estas tareas no solamente contribuye a la formación de los estudiantes para el trabajo en archivo sino que también les permite reunir créditos por actividades integradas.
- Presentación sobre la tarea realizada hasta el momento en el marco de las Jornadas "Carlos Vaz Ferreira" de la Facultad de Humanidades en noviembre de 2022.

Información adicional

Indicadores de producción

ACTIVIDADES	5
Proyectos Investigación Desarrollo	3
Docencia	2
PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA	54
Artículos publicados en revistas científicas	21
Completo	18
Reseña	3
Trabajos en eventos	5
Libros y Capítulos	21
Libro publicado	2
Capítulos de libro publicado	19
Textos en periódicos	7
Revistas	5
Periodicos	2
Otros tipos	8
PRODUCCIÓN TÉCNICA	8
EVALUACIONES	18
Evaluación de proyectos	5
Evaluación de eventos	2
Evaluación de publicaciones	8
Evaluación de convocatorias concursables	2
Jurado de tesis	1
FORMACIÓN RRHH	3
Tutorías/Orientaciones/Supervisiones en marcha	3

